

ProjecTA: Analysing new challenges for translators using Statistical Machine Translation and Postediting



Details

Reference: FFI2013-46041-R

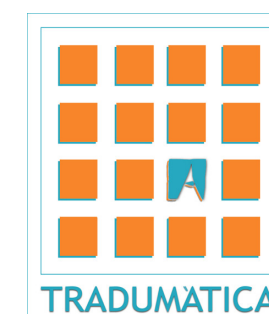
Call for proposals by: Spanish Ministry of Economy and Competitiveness National Programme for Research Aimed at the Challenges of Society

Duration: 36 months

Main researchers: Olga Torres-Hostench and Ramon Piqué Huerta (Tradumatica Research Group, Universitat Autònoma de Barcelona)

Contact

ProjectTA@tradumatica.net
<http://projecta.tradumatica.net>



- facebook.com/tradumatica
- twitter.com/tradumatica
- blog.tradumatica.net
- es.linkedin.com/in/tradumaticauab

Intro

The emergence of statistical machine translation as a tool frequently used in translation projects creates new tasks for translators, who may need to work with new information systems. Translators will need a strong grasp of the following phases of SMT translation processes: documentation, preparing resources for machine translation, system training, text pre-editing, machine translation, post-editing and providing feedback for the system. Additionally, translators must have the right skills to manage these corpus-based systems and the appropriate language-pair engines for each translation assignment.

Objectives

- Analyse the flow of MT+PE work in the professional translation sector in Spain. Describe its use and scope through a field study.
- Set up our own MT system.
- Empirically compare the phases and tasks used in CAT with those used in MT.
- Analyse how translators' actions on MT engines affect the quality of the translated text.
- Develop guidelines for professional translators to take charge of implementing MT translation projects.

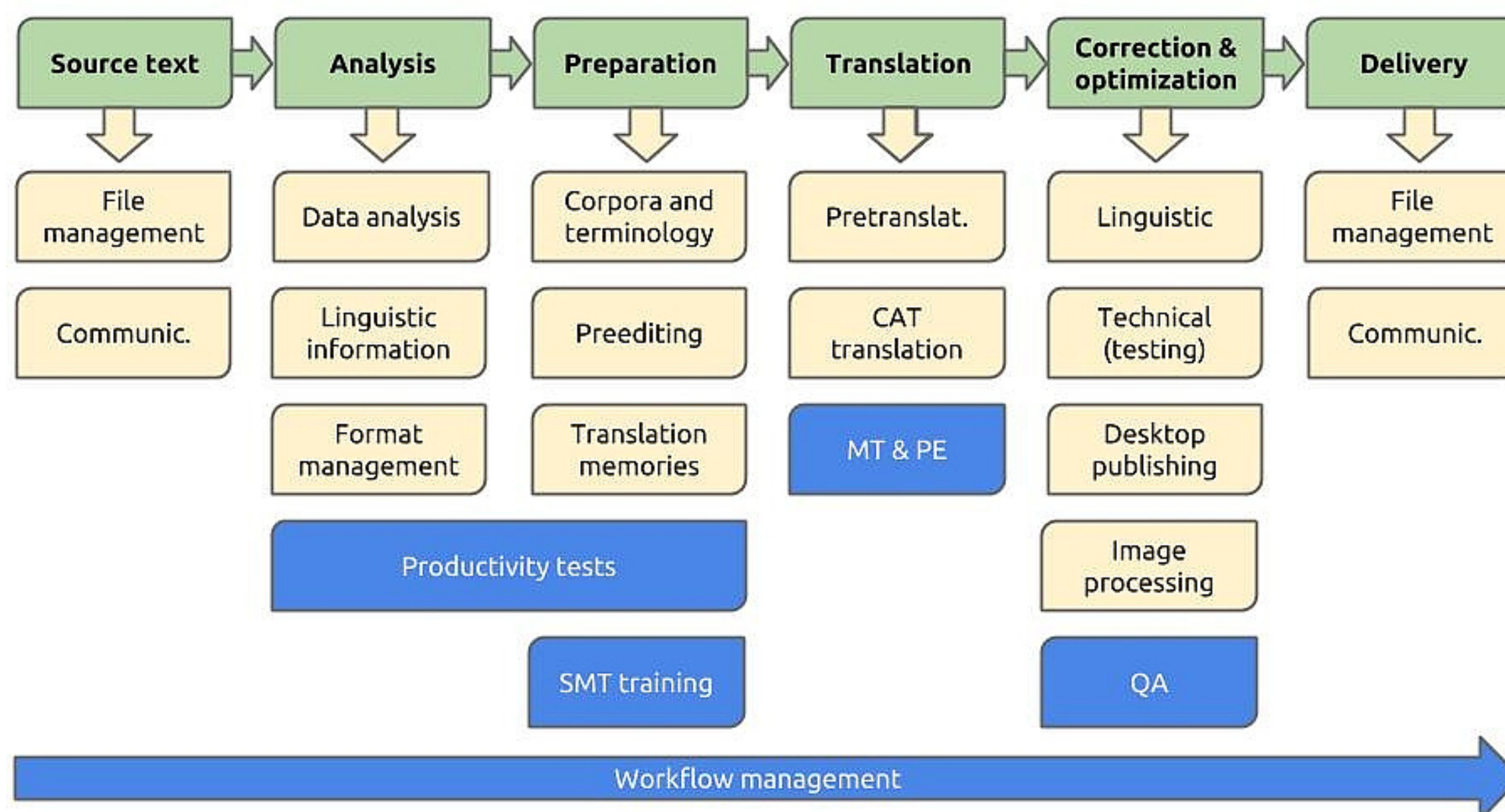
The aims of this poster are:

- (1) to make translators aware that statistical machine translation and postediting create a new role and new possibilities;
- (2) to invite translation companies to contribute to the research project;
- (3) to facilitate networking with translation researchers interested in these new challenges for universities.

Challenge

The challenge for universities is to train translators so they can complete all tasks below:

Tasks and phases of the translation process - 2014



Members: Olga Torres-Hostench (UAB), Ramon Piqué (UAB), Pilar Sánchez-Gijón (UAB), Marisa Presas (UAB), Pilar Cid-Leal (UAB), Anna Aguilar Amat (UAB), Adrià Martín-Mor (UAB), Celia Rico Pérez (UEM), Amparo Alcina Caudet (UJI), Miguel Ángel Candel Mora (UPV), Laura Ramírez Polo (UV),
Collaborators: Sharon O'Brien (Dublin City University), Ignacio García (University of Western Sydney), Uwe Muegge (Monterey Institute of International Studies), José Dávila (University of Texas Brownsville), Lucía Morado (Université de Genève), Victoria Porro (Université de Genève), Frank Autermühl (University of Auckland), Manuel Mata (UCM), Ana Guerberof, Rubén de la Fuente, Helena Mendoza (UAB), Siyi Chen (UAB), Olena Blagodorna (UAB), Mónica Álvarez (UAB), Núria Miralpeix (UAB).